

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 9

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231480>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*En français, poison, du latin potio, féminin. est demeuré féminin jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle ; mais dans la langue populaire, le féminin s'est maintenu plus ou moins jusqu'à nos jours, particulièrement en Suisse romande. Quant aux patois, ils n'ont jamais abandonné le féminin : ellia pouéson dé fémala !*

On lit dans *Lo conto dau craizu*, la plus ancienne œuvre littéraire en patois vaudois :

*Noutra fellie étâi quie, lo vo deri tot net,*

*Sa conoille à la man, fasein lo cafornet.*

Le mot patois *conoille*, « quenouille », est, fait assez rare, cent pour cent identique à celui de l'ancien français que l'on trouve, par exemple, dans le *Roman de la Rose* et dans le *Roman de Renart*.

Le patois *râtse* désigne à la fois la teigne, maladie du cuir chevelu, et la croûte de lait. En ancien français, *ra-che* signifiait teigne, gale, ulcère. Voilà encore un terme remarquablement conservé par les patois, puisque, en franco-provençal, le *ch* français se rend régulièrement par *ts*. Il est intéressant de noter que le mot *râtse* désigne aussi la cuscute, dont l'action sur les prés a été comparée à celle de la teigne sur le cuir chevelu.

L'ancien français *rain* ou *rain* signifiait branche, branchage, ramée. Comme tel, il a disparu du français au XVI<sup>e</sup> siècle, alors que, par contre, ses dérivés : rameau, ramée, ramier, etc., y sont nombreux. Toujours plus conservateurs que les français, les patois ont gardé le mot *ran*, rondin, branche sciée ou coupée de la longueur d'une bûche, bâton.

En ancien français, la forme primitive du mot « rang » était *renc*, qui se trouve, par exemple, dans la *Chanson*

*de Roland*, et qui avait une forme féminine : *reng*. C'est un terme analogue à *reng* que l'on retrouve dans le patois *reintse* et dans le français romand *reinche* ou *renche*, vocables plus proches de l'ancien français que du français « rangée ». Notons le diminutif *reintsetta*, *renchette*, en français régional, qui désigne une lignée de foin ou de regain faite au râteau.

En vieux français, le latin *salix*, « saule », avait donné *sausse*. Plus tard, le croisement de *sausse* avec le « fran-sique » *salaha* a produit « saule » (Alb. Dauzat) et, en français, *sausse* est tombé en désuétude. Réfugié dans les dialectes, il s'y est maintenu et nos patois lui sont restés fidèles sous diverses formes : *saudze*, *saudge*, *chaudze*, etc. ; en français romand *sauge*. *Sauge* est à l'origine de très nombreux noms de lieux : *Sauge*, *Saugette*, *Saugealles*, *Saugiaz*, *Saugy*, *Moille Saugeon*, etc.

Dans *La Veillâ à l'ottô*, Jules Cordey raconte l'histoire d'un homme chargé de « faire l'écho » pour les touristes et qui, quand on lui crie : « *Vâo-to bâire on verro ?* » au lieu de répéter fidèlement, répond : « *Tonnéro ! n'è pas de refus ! Crâivo de sâi !* » En ancien français, « soif » avait deux formes : *sei* et *soi*. C'est vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle que, par fausse analogie avec des mots tels que « bœuf », on y accola un *f*. Le français opta donc pour la forme en *oi* suivie de l'*f*, mais les patois, toujours archaïques, n'ont jamais renié la forme ancienne et disent *sâi* aujourd'hui comme autrefois.